

tipos *poursuivre* perseguir, *survenir* sobrevenir, *maintenir* mantener, *entreprendre* emprender, *souslouer* subarrendar, *outrépasser* exceder, *contre-faire* falsificar, *maltraiter* maltratar.

581. **Composición erudita por yuxtaposición.**—En general las voces greco-latinas formadas por la yuxtaposición de dos ó más términos, pasan al francés con ligeras modificaciones, formándose á su semejanza compuestos análogos no conocidos en las lenguas clásicas: *agriculture*, *omniscient*, *pédicure*, *fébrifuge*, *chronomètre*, *photographier*, *phonographe*, etc. Sin hablar de los latinos, los términos griegos que suelen emplearse en composición al principio de los nombres y adjetivos son *aristo* (*aristocratie*), *auto* (*autocratie*), *baro* (*baromètre*), *caco* (*caecophonie*), *chrono* (*chronologie*), *chryso* (*chrysocale*), *chromo* (*chromolithographie*), *cosmo* (*eosmogonie*), *crypto* (*eryptogame*), *démo* (*démocrate*), *eu* (*euphonie*), *géo* (*géomètre*), *hétéro* (*hétérogène*), *homo* (*homogène*), *litho* (*lithographie*), *macro* (*macrocosme*), *micro* (*mieroscope*), *mélo* (*mélomanie*), *mésó* (*mésocrate*), *mono* (*monographie*), *neo* (*néographie*), *ortho* (*orthophédie*), *philo* (*philosophe*), *phono* (*phonologie*), *photo* (*photographie*), *poly* (*polynome*), *proto* (*protomartyr*), *pseudo* (*pseudonyme*), *pyro* (*pyrotechnie*), *télé* (*téléphone*), *théo* (*théologie*), *typo* (*typographe*), *zoo* (*zoologie*). Al fin se suelen usar *algie* (*neuralgie*), *antropo* (*philantropie*), *archie* (*monarchie*), *cratie* (*aristocratie*), *gamie* (*polygamie*), *graphie* (*géographie*), *génie* (*géo-génie*), *logie* (*psychologie*), *manie* (*monomanie*), *mancie* (*néromancie*), *métrie* (*géométrie*), *nésie* (*Polynésie*), *nomie* (*astronomie*), *ourgie* (*théourgie*), *pathie* (*sympathie*), *phobie* (*hydrophobie*), *phonie* (*symphonie*), *rhée* (*diarrhée*), *scope* (*téléscope*), *sophie* (*philosophie*), *technie* (*mnémotechnie*), *tomie* (*anatomie*) y sus equivalentes adjetivales y adverbiales.

582. **Composición por soldadura.**—La *soldadura* se diferencia de la *yuxtaposición* en que en ésta los términos compuestos están simplemente pegados uno á otro, y en aquella están enlazados por un guión (Í).—La *soldadura* sólo suele hallarse en la formación vulgar (excepto *vice-*) pudiendo ser en los nombres: 1.º DE APOSICIÓN, sea de dos sustantivos (como *chef-lieu*, capital, *chou-fleur*, coliflor, *bateau-mouche*, barco-mosca), sea de sustantivo y adjetivo (como *basse-cour*, corral, *arc-boutant*, botarel). 2.º DE COMPLEMENTOS: 1.º De sustantivo y sustantivo, ya sin preposición, como *hôtel-Dieu*, hospital, ya con ella, como *ver-à-soie*, gusano de seda, *eau-de-vie*, aguardiente, *croc-en-jambe*, zancadilla, *Chalons-sur-Saône*, Chalons del Saona. 2.º De adjetivo y sustantivo, como *terre-plein*, terraplén, *blanc-seing*, firma en blanco. 3.º De verbo y nombre, como *garde-cendre*, cenicero, *porte-clefs*, llavero. 4.º De verbo y pronombre, como *un rendez-vous*, una cita, *un suis-vez-moi*, un sígame Ud. 5.º De verbo y abverbio, como *un passe-partout*, una llave maestra, *un réveille-matin*, un despertador. 6.º De preposición y nombre, como *un avant-scène*, un próscenio, *l'avant-garde*, la vanguardia. 7.º De verbo y complemento indirecto, como *un va-nu-pieds*, un desdichado, *un marche-sans-gêne*, un despreocupado. En los adjetivos pueden ser: 1.º DE DOS ADJETIVOS, como *demi-noir*, seminegro, *sourd-muet*, sordomudo. 2.º DE ADVERBIO Y ADJETIVO, como *nouveau-né*, recién nacido, *avant-coureur*,

(1) Delor y otros llaman *soldadura* á lo que nosotros *yuxtaposición*, pareciendo indicar que las partes componentes están *soldadas* con otro elemento, lo que no es exacto. La palabra *soldadura* es más adecuada para designar los compuestos del tipo *basse-cour*, *arc-en-ciel*.



precursor. 5.º DE PREPOSICIÓN Y COMPLEMENTO, como *avant-dernier*, antúltimo, *sous-marin*, submarino. En los verbos sólo se presenta en los del tipo *contre-balancer*, equilibrar.

383. Composición por prefijos.—Se llama *prefijo* á toda partícula antepuesta á una palabra con la que se liga íntimamente, dándola especial significación: aunque el carácter de *prefijos* lo tienen toda clase de partículas, limitamos, sin embargo, esta denominación á las que no pueden usarse *solas*, pues las que se emplean aisladamente (como *contre*, en *outré*, *sur*, *sans*, *après*, etc.) dan lugar á compuestos de la clase de los estudiados en los dos grupos anteriores, por *yuxtaposición* y *soldadura*, como se ve en *contre-façon*, *encaisser*, *outrépasser*, *surprendre*, *sans-gêne*, *après-dinée*, etcétera. Esto sentado, diremos que los prefijos se dividen, por su *naturaleza*, en *adverbiales* y *prepositivos*, y por su *origen* en *griegos*, *latinos*, *galos*, etc. Los prefijos vulgares más usados en francés son los siguientes:

COMPOSICIÓN VULGAR			
Prefijos.	Nombres compuestos.	Adjetivos compuestos.	Verbos compuestos.
a	<i>aloi ley</i> (de metales)	<i>affamé</i> hambriento	<i>accorder</i> otorgar
ant	<i>antan</i> antaño	»	»
anti	<i>antichambre</i> antecám.	<i>antiprussien</i> antiprus.	<i>anticiper</i> anticipar
arehi	<i>archiduc</i> archiduque	<i>archipédant</i> archipe.	»
bis	<i>biscuit</i> bizcocho	»	»
circón	<i>circónvoisin</i> circónv.	»	<i>circónvenir</i> enredar
con	<i>comméragé</i> chismog.	<i>correligionnaire</i> correl.	<i>comparátre</i> compar.
des	<i>désespoir</i> desesperac.	<i>déconfit</i> desconcertado	<i>décourager</i> desalentar
e (x)	<i>ébarboir</i> raedor	<i>échangeable</i> cambiab.	<i>éborgner</i> dejar tuerto
for	<i>forfait</i> crimen	»	<i>forjeter</i> volar
in	<i>impassé</i> sin salida	<i>inégal</i> desigual	<i>imposer</i> engañar
més, mé	<i>mépris</i> desprecio	<i>mécontent</i> descontent.	<i>médire</i> murmurar
par	<i>parcours</i> recorrido	<i>parfait</i> perfecto	<i>parcourir</i> recorrer
pro	<i>prolonge</i> prolonga	»	<i>produire</i> producir
re	<i>recherche</i> investigac.	<i>remarquable</i> notable	<i>ressembler</i> parecerse
tré	<i>trépas</i> muerte	»	<i>travestir</i> disfrazar
vi	<i>vicomte</i> vizconde	»	»
COMPOSICIÓN ERUDITA			
Prefijos.	Nombres compuestos.	Adjetivos compuestos.	Verbos compuestos.
ab	<i>ablégat</i> ablegado	<i>abject</i> abyecto	<i>abhorrer</i> aborrecer
ad	<i>adducteur</i> aductor	<i>adjacent</i> adyacente	<i>adhérer</i> adherir
ante	<i>antécédent</i> anteceden.	<i>antédiluvien</i> antidilu.	»
bis	<i>bimane</i> bimana	<i>bilatéral</i> bilateral	<i>bifurquer</i> bifurcar
circón	<i>circónstance</i> circónst.	<i>circónflexe</i> circónfle.	<i>circónciser</i> circóncid.
eis	»	<i>eisalpin</i> cisalpino	»
con	<i>conclave</i> conclave	<i>concret</i> concreto	<i>confiner</i> confinar
dis	<i>disculpe</i> disculpa	<i>discourtois</i> descortés	<i>disconvenir</i> discordar
ex, e	<i>explicac.</i> explicac.	<i>extemporaine</i> extemp.	<i>expatrier</i> expatriar
extra	<i>extradition</i> extradic.	<i>extravagant</i> extravag.	<i>extravaser</i> extravasar
in	<i>impatience</i> impacienc.	<i>inanimé</i> inanimé	<i>injecter</i> inyectar



Prefijos	Nombres compuestos.	Adjetivos compuestos.	Verbos compuestos.
inter	<i>intermittence</i> intermi.	<i>interférent</i> interferente	<i>intercaler</i> intercalar.
intro	<i>intromission</i> intromi.	»	<i>introduire</i> introducir.
mal	<i>malaventure</i> desdicha.	<i>malpropre</i> sucio.	<i>maltraiter</i> maltratar.
ob	<i>oppression</i> opresión.	<i>objectif</i> objetivo.	<i>obstruire</i> obstruir.
per	<i>perspective</i> perspect.	<i>perdurable</i> perdurable.	<i>perforer</i> perforar.
pen	<i>pénombre</i> penumbra.	<i>péninsulaire</i> peninsular	»
post	<i>postdate</i> posdata.	<i>postume</i> póstumo.	<i>postposer</i> posponer.
pré	<i>préhistoire</i> prehistor.	<i>préopinant</i> preopinante	<i>prescrire</i> prescribir.
pro	<i>proéminence</i> promin.	<i>pronominal</i> pronominal	<i>procéder</i> proceder.
quasi	<i>quasimode</i> cuasimodo.	»	»
rétro	<i>rétrocession</i> retroces.	<i>rétrograde</i> retrógrado.	<i>retrograder</i> retroc.
sub	<i>suggestion</i> sugestión.	<i>subalterne</i> subalterno.	<i>subjuquer</i> subyugar.
super	<i>superficie</i> superficie.	<i>superflu</i> superfluo.	<i>superposer</i> sobrepon.
trans	<i>transaction</i> transac.	<i>transatlantique</i> trasat.	<i>transformer</i> transf.
tris	<i>tris-jeul</i> tatarabuelo.	<i>tricolore</i> tricolor.	»
ultra	<i>ultraombe</i> ultratumba	<i>ultramontain</i> ultram.	»

A estos prefijos, de procedencia latina, deben agregarse los de procedencia griega, tales como *a* (*acéphale*), *amphi* (*amphithéatre*), *ana* (*anagramme*), *anti* (*antipathie*), *apo* (*apologie*), *archi* (*archiprêtre*), *cata* (*cataplasme*) *dia* (*diadème*), *dis* (*diphtongue*), *dys* (*dyspepsie*), *en* (*encéphale*), *épi* (*épitaphe*), *exo* (*exotérique*), *hyper* (*hypertrophie*) *hypo* (*hypocrite*), *méta* (*métalhèse*), *para* (*paradoxal*), *peri* (*périhélie*), *pro* (*prologue*), *syn* (*synhèse*).

## ARTÍCULO IV

### DE LA DERIVACIÓN

**584. Concepto de la derivación.**—La *derivación* consiste en modificar la radical de una palabra para darla determinada significación: así de *encre* tinta, sale el derivado *encrier* tintero. La terminación añadida á la radical se llama *sufijo*, y la radical, ya preparada para recibir el sufijo, se llama *tema*. La derivación es el medio más usado y fecundo para la formación de nuevas palabras.

*Sufijos.*—Los *sufijos* se dividen, atendiendo á su *vitalidad*, según que sirvan todavía ó que hayan dejado ya de servir para formar nuevos derivados, en *vivos* y *muertos*; y atendiendo á su *origen*, en *griegos*, *latinos*, *germánicos*, etc. La ley á que se ajusta la evolución de los sufijos es, según Brunot, la siguiente: «Todo sufijo, para pasar al francés, tiene que ser silábico y acentuado». He aquí la lista de los sufijos más usuales en francés, de los que sólo damos en general la forma masculina, de la que sale la femenina (*ot*>*otte*, *eau*>*elle*, etcétera):



## DERIVACIÓN VULGAR

## NOMBRES

Sufijos	Derivados.	Sufijos.	Derivados.
ade (de <i>atam</i> )	<i>villade</i> ojeada	ille ( <i>iculam</i> )	<i>résille</i> redecilla
age (de <i>aticum</i> )	<i>fromage</i> queso	ise ( <i>itiam</i> )	<i>franchise</i> franqueza
aille ( <i>aculam</i> )	<i>canaille</i> canalla	ison ( <i>itionem</i> )	<i>garnison</i> guarnición
aision ( <i>ationem</i> )	<i>salaison</i> salazón	oir ( <i>orium</i> )	<i>parloir</i> locutorio
ance ( <i>antiam</i> )	<i>vengeance</i> venganza	on ( <i>onem</i> )	<i>jambon</i> jamón
ange ( <i>eniam</i> )	<i>vendange</i> vendimia	ot (?)	<i>Jeanot</i> Juanito
é ( <i>alum</i> )	<i>évêché</i> episcopado	té ( <i>tatem</i> )	<i>bonté</i> bondad
ement ( <i>amentum</i> )	<i>ornement</i> adorno	ure ( <i>uram</i> )	<i>blessure</i> herida
er ( <i>arium</i> )	<i>clocher</i> campanario	agne ( <i>aneam</i> )	<i>montagne</i> (1) mont.
erie ( <i>eriam</i> )	<i>moquerie</i> burla	aie ( <i>etam</i> )	<i>monnaie</i> moneda
esse ( <i>itiam</i> )	<i>tristesse</i> tristeza	ail ( <i>aculum</i> )	<i>vitrail</i> vidriera
et ( <i>etum</i> )	<i>gantélet</i> guantelete	ain ( <i>anum</i> )	<i>parrain</i> padrino
eur ( <i>orem</i> )	<i>froideur</i> frialdad	ande ( <i>endam</i> )	<i>offrande</i> ofrenda
ie ( <i>iam</i> )	<i>folle</i> locura	ard ( <i>hart, germ</i> )	<i>Bernard</i> Bernardo
ien ( <i>anum</i> )	<i>collegien</i> colegial	il ( <i>iculum</i> )	<i>péril</i> peligro
ier ( <i>arium</i> )	<i>batelier</i> banquero	eau ( <i>eilum</i> )	<i>chevreau</i> cabrito
is ( <i>icum</i> )	<i>logis</i> morada	ouil ( <i>uculum</i> )	<i>fenouil</i> hinojo

## ADJETIVOS

able ( <i>abilem</i> )	<i>croyable</i> creible	er ( <i>arium</i> )	<i>mensonger</i> embust.
age ( <i>aticum</i> )	<i>volage</i> voluble	esque ( <i>ital</i> )	<i>grotesque</i> grotesco
ain ( <i>anum</i> )	<i>africain</i> africano	esse ( <i>issam</i> )	<i>borgnesse</i> tuerta
ais ( <i>ensem</i> )	<i>français</i> francés	et ( <i>etum</i> )	<i>pauvret</i> pobrecillo
and ( <i>antem</i> )	<i>friand</i> goloso	eur ( <i>orem</i> )	<i>trompeur</i> embust.
ard ( <i>hart, germ</i> )	<i>barard</i> charlatán	eux ( <i>osum</i> )	<i>poussiereux</i> polvor.
âtre ( <i>astrum</i> )	<i>bellâtre</i> bellaco	ien ( <i>anum</i> )	<i>chrétien</i> cristiano
aud ( <i>wald, germ</i> )	<i>nigaud</i> tonto	ier ( <i>arium</i> )	<i>grossier</i> grosero
é ( <i>alum</i> )	<i>étoile</i> estrellado	ot ( <i>celtico?</i> )	<i>pâlot</i> palidillo
el ( <i>alem</i> )	<i>mortel</i> mortal	u ( <i>utum</i> )	<i>têtu</i> testarudo

## VERBOS

er	acher	<i>s'amouracher</i> enamoric.	er	onner	<i>griffoner</i> garrapatear
	ailler	<i>rimailler</i> coplear		oter	<i>boursicoter</i> bolsiquear
	asser	<i>avocasser</i> abogadear		oyer	<i>larmoyer</i> lloriquear
	eler	<i>marteler</i> martillar	ir	<i>pâlir</i> palidecer	
	eter	<i>becqueter</i> picotear	oir	<i>devoir</i> deber	
iller	<i>tortiller</i> retorcer	re	<i>vendre</i> vender		

(1) Este sufijo y los cinco que le siguen son sufijos muertos, incapaces ya para formar nuevos derivados.



## DERIVACIÓN ERUDITA

## NOMBRES

I. SUFIJOS DE PROCEDENCIA LATINA	acle	aculum	oracle	Oráculo.
	aire	arium	donataire	Donatario.
	al	alem	germinal	Germinal.
	ande	andum	multiplicande	Multiplicando.
	at	atum	patronat	Patronato.
	ateur	atorem	imitateur	Imitador.
	ature	aturam	musculature	Musculatura.
	âtre	astram	maître	Madrastra.
	ence	entiam	clémence	Clemencia.
	ende	endum	dividende	Dividendo.
	escence	escentiam	arborescence	Arborescencia.
	éum	eum	muséum	Museo.
	ée	itiam	justice	Justicia.
	ine	inam	antipyrine	Antipirina.
	ille	ilum	domicile	Domicilio.
	ité	itatem	amabilité	Amabilidad.
	ium	ium	sodium	Sodio.
	oire	orium	refectoire	Refectorio.
	ose	osum	ventose	Ventoso.
teur	tor	directeur	Director.	
tion, isation	tionem	inclinacion	Inclinación.	
trice	tricem	impératrice	Emperatriz.	
tude	tudinem	multitude	Multitud.	
ade	ada	Franciade	Franciada.	
ate	ato	sulfate	Sulfato.	
ide	ides	Napoleónides	Napoleónidas.	
isme	ismos	idéisme	Idealismo.	
ite	itis	gastrite	Gastritis.	
ose	osis	dermatose	Dermatosis.	

## ADJETIVOS

II. SUFIJOS GRIEGOS	II. SUFIJOS DE PROCEDENCIA LATINA	II. SUFIJOS GRIEGOS	II. SUFIJOS GRIEGOS	II. SUFIJOS GRIEGOS
	ace	acem	rapace	Rapaz.
	acée	aceam	magnoliacée	Magnoliácea.
	aire	arium	volontaire	Voluntario.
	al	alem	moral	Moral.
	bond	bundum	nauséabond	Nauseabundo.
	é	eum	instantané	Instantáneo.
	éen	eum	marmoréen	Marmóreo.
	ent	entem	clément	Clemente.
	escent	escentem	turgescant	Turgescente.
	fique	ficum	soporifique	Soporífico.
	ible	ibilem	terrible	Terrible.
	ide	idum	liquide	Líquido.
	if	ivum	actif	Activo.
	il	ilem	civil	Civil.
	in	ineum	sanguin	Sanguíneo.
	oble	obilem	noble	Noble.
	teur	tozem	docteur	Doctor.
	toire	torium	aléatoire	Aleatorio.
trice	tricem	directrice	Directora.	
uble	ubilem	voluble	Voluble.	
ique	icon	héroïque	Heroico.	
iste	iston	antagoniste	Antagonista.	
oide	eidon	ovoïde	Ovoideo.	




VERBOS			
er	f	er	f
iger	bonifler bonificar	iser	franciser afrancesar
iquer	voltiger revolotear	uler	gesticuler gesticular
	fabriquer fabricar		finir acabar

El empleo de la derivación, y el de la composición, sobre todo ha sido siempre corriente; pero se debe ser paco en la creación de neologismos, y evitar ciertos defectos, como el de formar palabras *híbridas*, compuestas de términos de distinta procedencia, (como *neo-latín*, *monolitera*, etc. (*neo*, *mono* del griego, y *latín*, *litera*, del latín) pesando también el significado de las voces componentes y conservando sus sonidos originarios en lo posible, para que no resulte lo que con *kilomètre*, que debiendo significar *mil metros*, lo que significa realmente es *medida de un asno (metron killos)* por no haberse dado á la primera letra el sonido de la  $\chi$  griega, y por no haber tenido en cuenta que el término determinante debe ir al fin y el determinado al principio, como en *aristocracia* [gobierno (*eracia*) de los mejores (*aristo*)], ó en *carnívoro*, [devorador (*voró*) de carne (*carní*)].

## ARTÍCULO V

### LA ACLIMATACIÓN

 585. **La aclimatación.**—La *aclimatación (importación ó adopción)* consiste en tomar palabras de las lenguas extranjeras, nacionalizándolas después; así sucede con la palabra inglesa *beefsteak*, que transportada al francés, se ha aclimatado como en español, en el popular *bistek*.

Nada más natural ni legítimo que estos préstamos que las lenguas se hacen mutuamente, siempre que la palabra extranjera exprese alguna idea ó objeto que carezca de adecuada expresión en la nacional; pero nada tampoco más expuesto que tales préstamos á corromper la lengua nacional cuando la necesidad no los justifica ni la conveniencia los legitima. Desde muy antiguo ha usado el francés del procedimiento de la aclimatación para enriquecer su vocabulario, tomando de todas partes centenares de voces. Así encontramos, sin hablar de voces latinas como *tedéum*, *decemvir*, *ultimatum*, *deficit*, *superavit*, etc., nombres de origen CÉLTICO en *balai*, *braie*; VASCUENCE en *anchois*, *bizarre*; GRIEGO en *bourse*, *migraine*; HEBRÁICO en *gêne*, *satán*; ÁRABE en *orage*, *alcali*; GÓTICO en *brayer*, *écaille*; ESCANDINAVO en *butin*, *joli*; ANTIGUO ALTO ALEMÁN en *auberger*, *bleu*; MEDIO ALTO ALEMÁN en *bière*, *boutade*; ALEMÁN MODERNO en *sabre*, *boulevard*; ITALIANO en *brio*, *duo*; ESPAÑOL en *mantilla*, *torero*; PORTUGUÉS en *fetiche*, *mandarín*; HISPANO-AMERICANO en *mulâtre*, *cigare*; RUSO en *zar*, *rouble*; POLACO en *polka*, *mazurka*; HÚNGARO en *hussard*, *dolman*; PERSA en *bazar*, *pagode*; TURCO



en *chacal*, *mamelouk*; CARIBE en *ouragan*, *caïman*; MALAYO en *píroque*, *casoar*; INDIO en *paria*, *cornac*; CHINO en *the*, *pekin*; AFRICANO en *zèbre*; POLINÉSICO en *tatouage*; PERUANO en *condor*, *quinquina*, etc.

En mucha menor cantidad se encuentran también adjetivos aclimatados, como *fashionable*, y verbos, como *lyncher*, *boycotter*, si bien estos tienen que ajustarse á los tipos en *-er*, *-ir*, de las conjugaciones francesas, siendo generalmente verbos derivados de voces importadas, como en los ejemplos citados.







## CAPÍTULO XII

### PATOLOGÍA VERBAL

**RAZÓN DE MÉTODO.**—El lenguaje es organismo vivo; como tal, está sometido á todas las vicisitudes de la existencia: nace, crece, se debilita y muere. Esto, que ocurre con cada idioma en general, ocurre también con cada palabra en particular, que nace cuando se siente la necesidad de que aparezca, se desarrolla con el uso, y con el uso mismo se desgasta y muere. Nada más lógico, por consiguiente, que terminar el estudio del análisis ó *Teoría de la palabra*, con la exposición de estas vicisitudes de la vida de los vocablos, pues si hasta aquí hemos examinado las voces francesas en el estado normal en que actualmente se nos presentan, debemos también examinar sus estados anormales, habiéndonos servido perfectamente de transición para pasar á este estudio el examen de las figuras y la neología. Nada, pues, más justificado que este último capítulo, que hemos bautizado con el nombre de *Patología verbal* (denominación acertadísima cuyo mérito no hemos de atribuirnos, pues la hemos visto empleada por varios escritores alemanes y por Brunot) porque constituye realmente el estudio de los estados patológicos á que están sometidas las palabras (1).

**586. Concepto de la Patología verbal.**—La *Patología verbal* es la parte del Análisis que estudia las transformaciones porque pasan las palabras cuando afectan á su intensidad normal y á su valor léxico tradicional.

**587. Doble serie de transformaciones á que están sometidas las palabras.**—Como en toda palabra existen dos elementos esenciales, el elemento material fónico, y el elemento intelectual léxico, de aquí que toda palabra se halle sometida á dos causas permanentes de perturbación que influyen constantemente en su existencia produciendo en ella dos series de transformaciones: unas que afectan á su forma material como sonido, y otras á su significación, como signo del pensamiento.

**588. Evolución del sentido de las palabras.**—Cada palabra en su origen ha expresado, como es natural, el concepto concreto á que ha sido destinada; pero de ese concepto primitivo y único, la palabra, unas veces por *irradiación* y otras por *encadenamiento* (como llama atinadamente Darmesteter (2) á estos dos procedimientos evolutivos) ha pasado á significar

(1) Este estudio es interesantísimo bajo el punto de vista de la historia y de la erudición; pero como en relación con la enseñanza, tal como hoy está en España organizada tiene sólo un valor secundario, nos limitaremos á bosquejar sus líneas generales. ●

(2) Llamando N al objeto A, y a á una cualidad existente en dicho objeto, nada más natural que aplicar el nombre de N á los objetos B, C, D, etc., que tengan también la

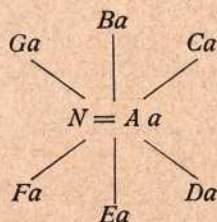


diferentes objetos, más ó menos relacionados con el primero; en estas nuevas acepciones, unas veces ha sucedido que el uso las ha conservado todas, y otras que ha olvidado algunas, dando á otras la preferencia; así han venido á producirse por esta evolución dos series de fenómenos: el cambio de acepción de unas palabras, y el desuso ó muerte de otras.

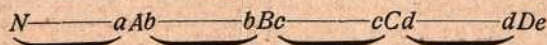
589. **Causas de la evolución intelectual de las palabras.**—Las causas que han producido esta evolución léxica son principalmente: la deficiencia del vocabulario que ha obligado á emplear una misma palabra ya existente para significar cosas distintas; la influencia de la moda, que ha otorgado su preferencia á ciertas voces, desdeñando su empleo en determinada acepción y complaciéndose en usarlas en otra; y sobre todo el poder intelectual asimilador del hombre, que ha producido, por medio de la metáfora, de la sinécdoque y de la metonimia toda una interminable serie de analogías, base capital de la evolución de las palabras en su significación. Tomemos por ejemplo la palabra *fusil*, fusil; esta palabra significó primeramente *la piedra de chispa*, después pasó á significar *el gatillo*, más tarde *el arma* entera provista de piedra de chispa y en la actualidad un arma, *el fusil*, en que no hay ya piedra ninguna. Del mismo modo *bureau* significó primeramente un *trozo de tela* de lana (*burel*), más tarde el *tapete* con que se cubre una mesa, después *la mesa* misma, luego *la habitación* en que estaba la mesa, después la *oficina*, más tarde *los empleados* en dicha oficina, y por último el conjunto de individuos que dirigen las deliberaciones de cualquier asamblea ó reunión á los que se llama *le bureau*, la mesa.

590. **Ennoblecimiento y degradación de las palabras.**—Las palabras, al cambiar de acepción por las diferentes causas que hemos visto, se ennoblecen unas veces y se degradan otras; así en los dos ejemplos que hemos citado anteriormente, se ve que la palabra *fusil* se ha ennoblecido pasando á significar, desde un pedernal hasta un arma de fuego, lo mismo que *bureau*, que se ha transformado de pedazo de insignificante tela, en el conjunto de los

calidad *a*; este procedimiento, por el que *N* cambia de significación, es el de la *irradiación* que representa el schema siguiente:



En la *irradiación*, el nombre *N* no pierde su sentido primitivo, aplicándose tan sólo á la designación de varios objetos. En el *encadenamiento* el nombre primero pasa á otro objeto que tiene de común con aquél una sola cualidad, después á otro que tiene de común con el segundo otra cualidad distinta, luego á otro que se enlaza con el anterior por otra cualidad diferente, etc., etc.; de donde resulta que el nombre primitivo, alejándose más y más cada vez de su significación originaria, la pierde completamente. He aquí el schema del *encadenamiento* (*N* es el nombre, *A, B, C*, los objetos que designa, y *a, b, c, d*, las cualidades de estos objetos):





individuos más respetables de una asamblea deliberante. En cambio, otras palabras como *valet*, por ejemplo, que sirvió antiguamente para designar un joven guerrero, paje distinguido de gran señor, designa hoy á un lacayo, y lo mismo ocurre con *galeas* que significó primeramente una torre de Constantinopla, después una habitación de los Templarios, más tarde la parte alta de un castillo y por último un desván. Así se degradan unas voces y otras se ennoblecen como ya Horacio lo hizo notar.

591. **Evolución del material fónico de las palabras.**—Si las palabras están sometidas á una serie de transformaciones en su significación, no es menor el número de modificaciones que sufren en su parte material. Casi todas las palabras francesas, al mostrar la gran diferencia que existe entre su pronunciación y su escritura, son patente testimonio del camino que han recorrido en su evolución fonética, pues la escritura representa, por decirlo así, la fuerza conservadora y tradicional que pretende fijar la forma material de la palabra, y la pronunciación la fuerza revolucionaria que aspira á ponerla en perpetuo movimiento. Al entrar en lucha estas dos fuerzas, con tendencias tan diferentes, no pueden menos de producir el resultado que observamos: el divorcio entre la forma gráfica, que representa el estado más ó menos antiguo de la palabra, y la forma fónica, que representa su estado actual. No insistimos en este hecho, ni necesitamos ilustrar con ejemplos esta doctrina ni escudriñar las causas que influyen en la evolución material de los vocablos, porque harto demostrado y desarrollado queda ya todo en los capítulos precedentes.

592. **Arcaísmos, extranjerismos, neologismos, barbarismos.**—En la transformación del vocabulario, desde el doble punto de vista material é intelectual, intervienen á la vez dos importantísimos factores: el vulgo y los sabios; las voces creadas ó modificadas por unos y otros pasan, antes de ser adoptadas por la lengua y autorizadas por el uso, por un período de transición que decide de su suerte; unas perecen por su lucha con otras similares (los *doublets*, los sinónimos) ó por otras causas, y otras con mayor fortuna, salen triunfantes de la lucha y pasan á los Diccionarios; mientras llega uno ú otro caso, esas palabras atraviesan por un estado especial, que constituye, cuando proceden de los sabios, los *arcaísmos* si son voces muertas que se intenta resucitar, los *extranjerismos*, si son términos importados de una lengua extraña, y los *neologismos* si constituyen expresiones de formación reciente; cuando proceden del vulgo constituyen los *barbarismos*. Que un *arcaísmo* tenga fortuna, que un *extranjerismo* responda á una verdadera necesidad, que un *neologismo* logre el favor del público, ó que un *barbarismo* se imponga por la fuerza del hábito, y todos ellos saldrán de la categoría á que pertenecen, y penetrando en el lenguaje corriente, constituirán otros tantos términos castizos. ¿No ha sido un barbarismo en los siglos XVI y XVII escribir y pronunciar *anglais, portugais, je parlais, il irait*, en lugar de *anglois, portugois, je parlois, il iroit*? Ha llegado, sin embargo, una ocasión, en que generalizado el empleo de las formas en *ais* y desusadas las en *ois*, la Academia misma, autoridad suprema en la materia, se ha visto precisada á admitirlas, convirtiéndose desde entonces (1835) las formas en *ais* en correctas y castizas, y pasando las en *ois* á la categoría de *arcaísmos*. ¿No constituía á principios del siglo la palabra *kilogramme*, inventada por los sabios una voz en que se juntaban á la vez un barbarismo, un extranjeris-



mo y un neologismo? (1) Hoy, sin embargo, ha pasado al lenguaje corriente, y constituye un término correcto, sean los que quieran sus vicios originarios.

Sin insistir en lo relativo á los *arealsmos*, *extranjerismos* y *neologismos*, nos detendremos únicamente en los *barbarismos*, cuyo estudio, por la fuente de que proceden, es sumamente interesante.

593. **El barbarismo; su división.**—Los griegos llamaban *bárbaros* á todos los pueblos extranjeros; *bárbaro* y *extranjero* son por consiguiente do-vozes etimológicamente sinónimas, lo mismo que *barbarismo* y *extranjerismo*. El nombre de *barbarismo*, sin embargo, se aplica más especialmente en Gramática, no á los términos tomados del extranjero, sino á las voces, de lengua nacional ó extranjera, corrompidas por el vulgo.

Los barbarismos pueden ser de tres clases, según que afecten á uno de los tres elementos constitutivos de la palabra; *fonéticos*, cuando consisten en una pronunciación viciosa; *ortográficos*, cuando están constituídos por falta de ortografía, y *léxicos*, cuando consisten en infracciones de las leyes de flexión de las palabras ó en el uso de una palabra con acepción distinta de la que le corresponde.

Así encontramos en francés barbarismos FONÉTICOS, como *eien* por *chien*, perro, *pantomine* por *pantomime*, pantomima, *artisse*, por *artiste*, artista, *vla* por *voilà* he aquí (casi convertida ya por la fuerza del uso en voz castiza á la que sólo falta la sanción de la Academia), *bertelles* por *bretelles*, tirantes, *sequelette* por *squelette*, esqueleto, etc.; barbarismos ORTOGRÁFICOS, como *plère* por *plaire*, agradar, *ajir* por *agir*, obrar, *avalange* por *avalanche*, abalancha, *aricot* por *haricot*, aluvia, u por *eu*, tenido, etc.; barbarismos LÉXICOS, como *prendu* por *pris*, tomado, *comprendis* por *compris*, comprendido, *gentie* por *gentille* linda, *serment*, juramento, por *sarment*, sarmiento ó viceversa, *áne* asno, por *Anne*, Ana, etc.

Todos estos barbarismos constituyen, por decirlo así, estados patológicos de las voces correspondientes, y pueden, si el uso así lo requiere, convertirse en términos correctos, por increíble que parezca, como ha sucedido con muchos que hoy figuran en el Diccionario de la Academia y se emplean por todo el mundo.

594. **Causas de los barbarismos.**—Entre las causas que más contribuyen á la producción de los barbarismos se encuentran: la *eufonia* que da por resultado expresiones como *bertelle* por *bretelle* ó *séquelette* por *squelette*; la *asimilación*, á la que se deben los barbarismos del tipo de *artisse* por *artiste*, la *confusión de los homófonos* que produce barbarismos ortográficos como *saint*, santo, por *ceint*, ceñido, *sans*, sin, por *sens*, sentido; la de los *homógrafos*, que da lugar á que se confundan voces como *président*, presidente, y *présidant* (de *présider*) presidir; *couvent*, convento, y *couvent* (de *couver*) empollan; la *semejanza de los sinónimos* que hace que se empleen unos por otros *matinal* y *matineux* (matinal, madrugador), *romanesque* y *romantique* (novelesco y romántico); la *confusión de los parónimos*, que hace emplear *inmersión*, inmersión, por *emersión*, emersión, *amener*, traer, por, *emmener*, llevar y recíprocamente; la *pronunciación*

(1) *Barbarismo* por el poco tino con que se representó el *jiliot* griego, resultando *asno* en lugar de *mil*, que era lo que se quería expresar; *extranjerismo* (grecismo), por ser voz compuesta de términos extranjeros (griegos); y *neologismo* por ser una palabra nueva.



*viciosa ó incorrecta* que hace confundir *poisson*, pescado, con *poison*, veneno, *coussin*, almohadón con *cousin*, primo; y el *desconocimiento del valor de las palabras*, que ocasiona barbarismos del tipo de *hypocrisie*, hipocresía, por *hydropisie*, hidropesía (1).

Todos estos barbarismos deben evitarse cuidadosamente, cultivando al efecto el trato de las gentes que hablan bien, estudiando los buenos autores, y no empleando voces cuyo valor no sea perfectamente conocido.

#### FIN DEL PRIMER TOMO

---

(1) *Landais* refiere que una mujer decía: *Mon mari est mort d'hypocrisie* por *mon mari est mort d'hydropisie*. Podría decirse de este hecho que *se non é vero é ben trovato*; pero lo cierto es que la gente del pueblo, cuando emplea voces que no son de su lenguaje, dice con frecuencia los mayores desatinos.



# ÍNDICE

	Páginas.
DEDICATORIA.....	V
PROLOGO.....	VII
PREFACIO.....	XIII
Extracto de las opiniones emitidas sobre esta Gramática.....	XVII

## INTRODUCCIÓN

§ 1.º—El francés en el organismo general de las lenguas.....	1
§ 2.º—Historia de la lengua francesa.....	11
§ 3.º—Concepto y división de la Gramática.....	20

## PRIMERA PARTE

### TEORÍA DE LA PALABRA: ANÁLISIS

#### Sección primera.

##### *Ortografía ó Análisis gráfico.*

CAPÍTULO I.—Las letras.....	27
CAPÍTULO II.—Los signos ortográficos.....	37
Artículo I.—Signos prosódicos.....	38
Artículo II.—Signos de puntuación.....	40
Artículo III.—Signos puramente gráficos.....	43
Artículo IV.—Signos simbólicos.....	45

#### Sección segunda.

##### *Ortografía ó Análisis gráfico.*

CAPÍTULO I.—Los sonidos.....	47
Artículo I.—Sonidos vocales.—§ 1.º Generalidades.....	58
§ 2.º—Ortografía de las letras vocales.....	63
§ 3.º—Ortografía de las combinaciones vocales.....	69
§ 4.º—Ortografía de las vocales nasales.....	74
Artículo II.—Sonidos semivocales.....	77
Artículo III.—Articulaciones consonantes.—§ 1.º Generalidades.....	80
§ 2.º—Ortografía de las consonantes.....	84
§ 3.º—Ortografía de las consonantes.....	94
CAPÍTULO II.—Enlaces fonéticos.....	96
Artículo I.—Enlace literal.....	96
Artículo II.—Enlace silábico.....	101
Artículo III.—Enlace léxico.....	104
CAPÍTULO III.—Fonografía analógica franco-española.....	110

#### Sección tercera.

##### *Ortografía ó Análisis léxico.*

GENERALIDADES.....	141
CAPÍTULO I.—Del nombre.—Artículo I.—Concepto y división del nombre.....	120
Artículo II.—Accidentes gramaticales del nombre.....	124
§ 1.º—Del género en el nombre.....	125
§ 2.º—Del número en el nombre.....	141
§ 3.º—De la declinación en el nombre.....	147
Artículo III.—Diminutivos, apreciativos, aumentativos y despectivos..	150
CAPÍTULO II.—Del adjetivo.....	153



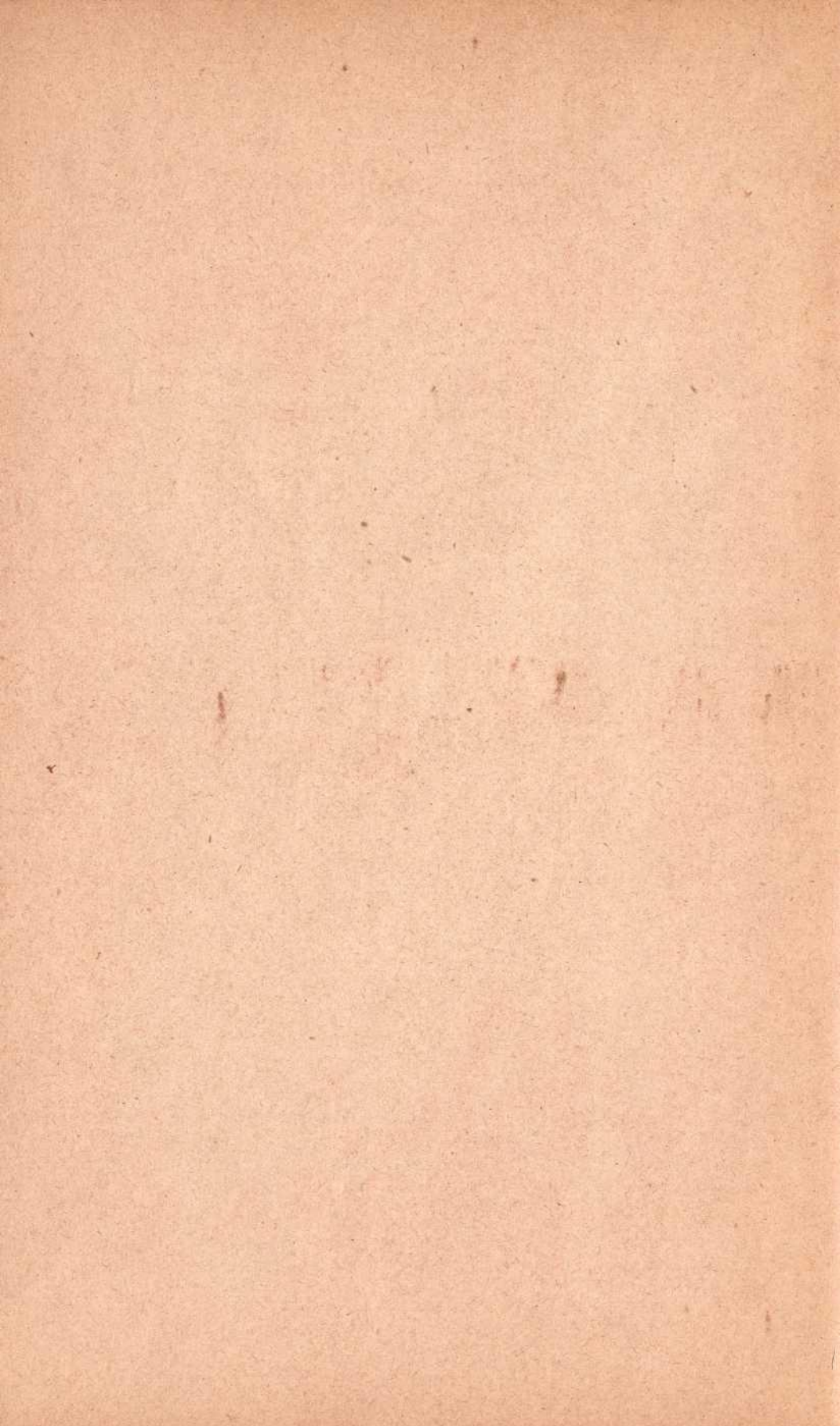
	Páginas.
Artículo I.—Concepto y división del adjetivo.....	163
Artículo II.—Accidentes gramaticales del adjetivo.....	166
§ 1.º—Del género en el adjetivo.....	166
§ 2.º—Del número en el adjetivo.....	159
§ 3.º—De la declinación en el adjetivo.....	160
§ 4.º—Grados de significación del adjetivo.....	161
CAPÍTULO III.—Del artículo.....	167
Artículo I.—Del artículo definido.....	170
§ 1.º—Del artículo definido especificador.....	171
§ 2.º—Del artículo definido individualizador.....	174
I.—Artículo demostrativo.....	174
II.—Artículo posesivo.....	175
III.—Artículo numeral.....	177
A.—Numerales cardinales.....	177
B.—Numerales ordinales.....	179
C.—Numerales multiplicativos.....	180
D.—Numerales fraccionarios.....	181
E.—Numerales colectivos.....	181
Artículo II.—Del artículo indefinido.....	181
CAPÍTULO IV.—Del pronombre.....	185
Artículo I.—Del pronombre personal.....	187
Artículo II.—Del pronombre demostrativo.....	190
Artículo III.—Del pronombre posesivo.....	191
Artículo IV.—Del pronombre relativo.....	193
Artículo V.—Del pronombre indefinido.....	195
CAPÍTULO V.—Del verbo.....	198
§ 1.º—Concepto y división del verbo.....	198
§ 2.º—Accidentes gramaticales del verbo.....	203
§ 3.º—Generación de las formas verbales.....	211
§ 4.º—Características de las formas verbales.....	213
Artículo I.—Verbos regulares.....	220
1.º—Observaciones sobre los verbos de la 1.ª conjugación.....	224
2.º—Observaciones sobre los verbos de la 2.ª conjugación.....	225
3.º—Observaciones sobre los verbos de la 3.ª conjugación.....	226
4.º—Observaciones sobre los verbos de la 4.ª conjugación.....	227
Artículo II.—Verbos auxiliares.....	227
Artículo III.—Verbos irregulares.....	232
1.º—Verbos irregulares propiamente dichos.....	232
2.º—Verbos defectivos.....	242
I.—Verbos simplemente defectivos.....	242
II.—Verbos terciopersonales.....	244
CAPÍTULO VI.—Del adverbio.....	246
Artículo I.—Adverbio calificativo.....	249
Artículo II.—Del adverbio determinativo.....	251
CAPÍTULO VII.—De la preposición.....	255
CAPÍTULO VIII.—De la conjunción.....	261
CAPÍTULO IX.—De la interjección.....	266
CAPÍTULO X.—Figuras de dicción.....	271
CAPÍTULO XI.—Neología francesa.....	273
Artículo I.—La invención.....	274
Artículo II.—La transformación.....	275
Artículo III.—La composición.....	276
Artículo IV.—La derivación.....	279
Artículo V.—La aclimatación.....	282
CAPÍTULO XII.—Patología verbal.....	284
Índice.....	289

Fin del índice del primer tomo.













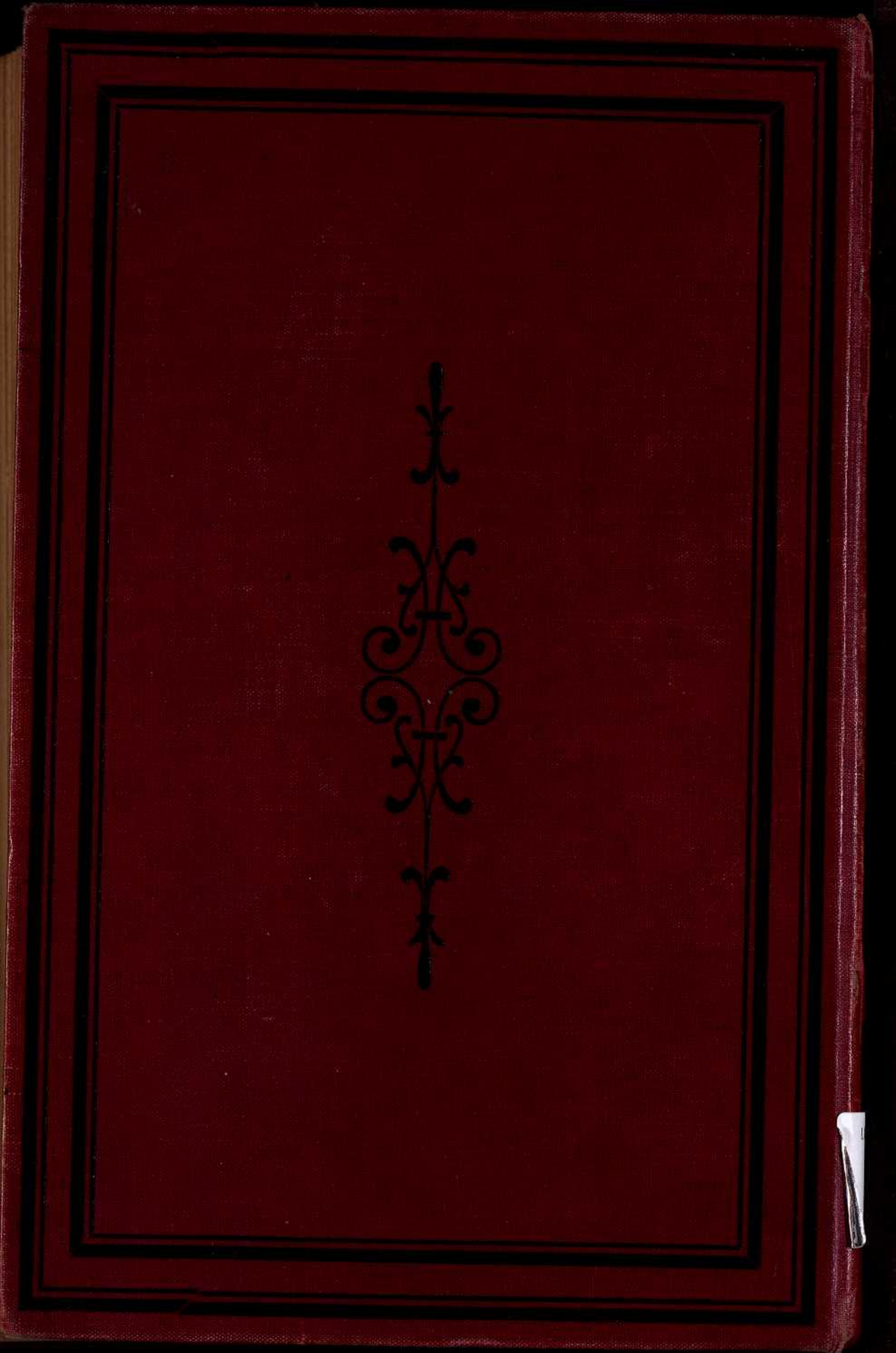














F. ALBERTO

GRAMÁTICA

FRANCOISA

FONDO I

I. CARDENAL CISNEROS

T26- 10

FONDO ANTIGUO

S. XIX-XX